**Генрих Гейне. Стихи (пер.Маршак и А.Толстой)**

(1797-1856)

**\* ПЕРЕВОД С. Маршака \***

**x x x**

Когда выхожу я утром

И вижу твой тихий дом,

Я радуюсь, милая крошка,

Приметив тебя за окном.

Читаю в глазах черно-карих

И в легком движении век:

- Ах, кто ты и что тебе надо,

Чужой и больной человек?

- Дитя, я поэт немецкий,

Известный в немецкой стране.

Назвав наших лучших поэтов,

Нельзя не сказать обо мне.

И той же болезнью я болен,

Что многие в нашем краю.

Припомнив тягчайшие муки,

Нельзя не назвать и мою.

**x x x**

Над пеною моря, раздумьем объят,

Сижу на утесе скалистом.

Сшибаются волны, и чайки кричат,

И ветер несется со свистом.

Любил я немало друзей и подруг.

Но где они? Кто их отыщет?

Взбегают и пенятся волны вокруг,

И ветер протяжно свищет.

**x x x**

В почтовом возке мы катили,

Касаясь друг друга плечом.

Всю ночь в темноте мы шутили,

Болтали - не помню, о чем.

Когда же за стеклами в раме

Открылся нам утренний мир,

Амур оказался меж нами,

Бесплатный слепой пассажир.

**x x x**

Когда тебя женщина бросит, - забудь,

Что верил ее постоянству.

В другую влюбись или трогайся в путь.

Котомку на плечи - и странствуй.

Увидишь ты озеро в мирной тени

Плакучей ивовой рощи.

Над маленьким горем немного всплакни,

И дело покажется проще.

Вздыхая, дойдешь до синеющих гор.

Когда же достигнешь вершины,

Ты вздрогнешь, окинув глазами простор

И клекот услышав орлиный.

Ты станешь свободен, как эти орлы.

И, жить начиная сначала,

Увидишь с крутой и высокой скалы,

Что в прошлом потеряно мало!

\* \* \*

Как из пены вод рожденная,

Ты сияешь - потому,

Что невестой нареченною

Стала ты бог весть кому.

Пусть же сердце терпеливое

Позабудет и простит

Все, что дурочка красивая,

Не задумавшись, творит!

**x x x**

Чтобы спящих не встревожить,

Не вспугнуть примолкших гнезд,

Тихо по небу ступают

Золотые ножки звезд.

Каждый лист насторожился,

Как зеленое ушко.

Тень руки своей вершина

Протянула далеко.

Но вдали я слышу голос -

И дрожит душа моя.

Это зов моей любимой

Или возглас соловья?

**ЛОРЕЛЕЙ**

Не знаю, о чем я тоскую.

Покоя душе моей нет.

Забыть ни на миг не могу я

Преданье далеких лет.

Дохнуло прохладой. Темнеет.

Струится река в тишине.

Вершина горы пламенеет

Над Рейном в закатном огне.

Девушка в светлом наряде

Сидит над обрывом крутым,

И блещут, как золото, пряди

Под гребнем ее золотым.

Проводит по золоту гребнем

И песню поет она.

И власти и силы волшебной

Зовущая песня полна.

Пловец в челноке беззащитном

С тоскою глядит в вышину.

Несется он к скалам гранитным,

Но видит ее одну.

А скалы кругом все отвесней,

А волны - круче и злей.

И, верно, погубит песней

Пловца и челнок Лорелей.

**x x x**

Рокочут трубы оркестра,

И барабаны бьют.

Это мою невесту

Замуж выдают.

Гремят литавры лихо,

И гулко гудит контрабас.

А в паузах ангелы тихо

Вздыхают и плачут о нас.

**ГОНЕЦ**

Гонец, скачи во весь опор

Через леса, поля,

Пока не въедешь ты во двор

Дункана-короля.

Спроси в конюшне у людей,

Кого король-отец

Из двух прекрасных дочерей

Готовит под венец.

Коль темный локон под фатой,

Ко мне стрелой лети.

А если локон золотой,

Не торопись в пути.

В канатной лавке раздобудь

Веревку для меня

И поезжай в обратный путь,

Не горяча коня.

**x x x**

Двое перед разлукой,

Прощаясь, подают

Один другому руку,

Вздыхают и слезы льют.

А мы с тобой не рыдали,

Когда нам расстаться пришлось.

Тяжелые слезы печали

Мы пролили позже - и врозь.

**x x x**

Они мои дни омрачали

Обидой и бедой,

Одни - своей любовью,

Другие - своей враждой.

Мне в хлеб и вино подсыпали

Отраву за каждой едой -

Одни своей любовью,

Другие своей враждой.

Но та, кто всех больше терзала

Меня до последнего дня,

Враждою ко мне не пылала,

Любить - не любила меня.

**x x x**

Кто влюбился без надежды,

Расточителен, как бог.

Кто влюбиться может снова

Без надежды - тот дурак.

Это я влюбился снова

Без надежды, без ответа.

Насмешил я солнце, звезды,

Сам смеюсь - и умираю.

**x x x**

Как ты поступила со мною,

Пусть будет неведомо свету.

Об этом у берега моря

Я рыбам сказал по секрету.

Пятнать твое доброе имя

На твердой земле я не стану,

Но слух о твоем вероломстве

Пойдет по всему океану!

**x x x**

Весь отражен простором

Зеркальных рейнских вод,

С большим своим собором

Старинный Кельн встает.

Сиял мне в старом храме

Мадонны лик святой.

Он писан мастерами

На коже золотой.

Вокруг нее - цветочки,

И ангелы реют над ней.

А волосы, брови и щечки -

Совсем, как у милой моей.

**x x x**

Не подтрунивай над чортом,

Годы жизни коротки,

И загробные мученья,

Милый друг, не пустяки

А долги плати исправно.

Жизнь не так уж коротка, -

Занимать еще придется

Из чужого кошелька!

**x x x**

Какая дурная погода!

Дождь или снег, - не пойму.

Сижу у окна и гляжу я

В сырую, ненастную тьму.

Чей огонек одинокий

Плывет и дрожит вдалеке?

Я думаю, это фонарик

У женщины старой в руке.

Должно быть, муки или масла

Ей нужно достать поскорей.

Печет она, верно, печенье

Для дочери взрослой своей.

А дочь ее нежится в кресле,

И падает ей на лицо,

На милые, сонные веки

Волос золотое кольцо.

**x x x**

За столиком чайным в гостиной

Спор о любви зашел.

Изысканны были мужчины,

Чувствителен нежный пол.

- Любить платонически надо! -

Советник изрек приговор,

И был ему тут же наградой

Супруги насмешливый взор.

Священник заметил: - Любовью,

Пока ее пыл не иссяк,

Мы вред причиняем здоровью. -

Девица опросила: - Как так?

- Любовь - это страсть роковая!

Графиня произнесла

И чашку горячего чая

Барону, вздохнув, подала.

Тебя за столом не хватало.

А ты бы, мой милый друг,

Верней о любви рассказала,

Чем весь этот избранный круг.

**x x x**

С надлежащим уважением

Принят дамами поэт.

Мне с моим бессмертным гением

Сервирован был обед.

Выбор вин отменно тонок.

Суп ласкает вкус и взор.

Восхитителен цыпленок.

Заяц сочен и остер.

О стихах зашла беседа.

И поэт, по горло сыт,

Устроительниц обеда

За прием благодарит.

**x x x**

Твои глаза - сапфира два,

Два дорогих сапфира.

И счастлив тот, кто обретет

Два этих синих мира.

Твое сердечко - бриллиант.

Огонь его так ярок.

И счастлив тот, кому пошлет

Его судьба в подарок.

Твои уста - рубина два.

Нежны их очертанья.

И счастлив тот, кто с них сорвет

Стыдливое признанье.

Но если этот властелин

Рубинов и алмаза

В лесу мне встретится один, -

Он их лишится сразу!

**x x x**

Прекрасный старинный замок

Стоит на вершине горы.

И любят меня в этом замке

Три барышни - три сестры.

Вчера обняла меня Йетта.

Юлия - третьего дня.

А день перед тем Кунигунда

В объятьях душила меня.

В замке устроили праздник

Для барышень милых на днях.

Съезжались бароны и дамы

В возках и верхом на конях.

Но жаль, что меня не позвали.

Не видя меня на балу,

Ехидные сплетницы-тетки

Тихонько смеялись в углу...

**x x x**

Материю песни, ее вещество

Не высосет автор из пальца.

Сам бог не сумел бы создать ничего,

Не будь у него матерьяльца.

Из пыли и гнили древнейших миров

Он создал мужчину - Адама.

Потом из мужского ребра и жиров

Была изготовлена дама.

Из праха возник у него небосвод.

Из женщины - ангел кроткий.

А ценность материи придает

Искусная обработка.

**БОЛЬШИЕ ОБЕЩАНИЯ**

Мы немецкую свободу

Не оставим босоножкой.

Мы дадим ей в непогоду

И чулочки и сапожки.

На головку ей наденем

Шапку мягкую из плюша,

Чтобы вечером осенним

Не могло продуть ей уши.

Мы снабдим ее закуской.

Пусть живет в покое праздном, -

Лишь бы только бес французский

Не смутил ее соблазном.

Пусть не будет в ней нахальства,

Пусть ее научат быстро

Чтить высокое начальство

И персону бургомистра!

**ПОГОДИТЕ!**

Из-за того, что я владею

Искусством петь, светить, блистать,

Вы думали, - я не умею

Грозящим громом грохотать?

Но погодите: час настанет, -

Я проявлю и этот дар.

И с высоты мой голос грянет,

Громовый стих, грозы удар.

Мой буйный гнев, тяжел и страшен,

Дубы расколет пополам,

Встряхнет гранит дворцов и башен

И не один разрушит храм.

**\* ПЕРЕВОД А. Толстого \***

**Довольно! Пора уж забыть этот вздор**

Довольно! Пора уж забыть этот вздор,

Пора бы вернуться к расудку!

Довольно с тобой, как искусный актер,

Я драму разыгрывал в шутку!

Расписаны были кулисы пестро.

Я так декламировал страстно,

И мантии блеск и на шляпе перо,

И чувства - все было прекрасно.

Но вот, хоть уж сбросил я это тряпье,

Хоть нет театрального хламу,

Доселе болит еще сердце мое,

Как будто играю я драму.

И что я поддельною болью считал,

То боль оказалась живая -

О боже, я раненый насмерть играл,

Гладьятора смерть представляя!